

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **10** (Uradni list RS, št. 74) Ljubljana, ponedeljek **1. 10. 2012**

ISSN 1318-0932 Leto XXII

- 59.** Akt o spremembi Akta o potrditvi nasledstva glede konvencij, statutov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij (MPNKSMS-A)

A K T

O SPREMEMBI AKTA O POTRDITVI NASLEDSTVA GLEDE KONVENCIJ, STATUTOV IN DRUGIH MEDNARODNIH SPORAZUMOV, KI PREDSTAVLJAJO AKT O USTANOVITVI MEDNARODNIH ORGANIZACIJ (MPNKSMS-A)

V Aktu o potrditvi nasledstva glede konvencij, statutov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/92, 15/92 in 6/93), se v razdelku »C. Konvencije, sporazumi in drugi akti o ustanovitvi nekaterih mednarodnih regionalnih organizacij« črta naslednje besedilo:

»4. Konvencija o ustanovitvi Evropskega centra za srednjeročne vremenske napovedi (ECMWF);
a. Protokol o privilegijih in imunitetah ECMWF; Bruselj,

10. 10. 1973, objavljen v Uradnem listu SFRJ, št. 66/74;«.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-04/12-8/7
Ljubljana, dne 26. septembra 2012
EPA 579-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant i.r.
Predsednik

**60. Osmi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu
(MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila
2003**

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami člancami Evropske unije) in Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji s Sklepno listino (MPPEU) (Uradni list RS-MP, št. 3/04, 8/04 (popr.), 20/04 (popr.), 7/10 (popr.), 8/10 (popr.), 9/10 (popr.) in 5/12 (popr.); v nadaljnjem besedilu: pogodba o pristopu), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 5612-30/2012/2 (2094/98) z dne 10. 9. 2012 objavljam

**OSMI ZAPISNIK O POPRAVKU
pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane
v Atenah dne 16. aprila 2003,**

sestavljen v Rimu, 8. maja 2012, katerega overjene kopije je vodja oddelka za pravne zadeve, diplomatske spore in mednarodne sporazume v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 007-01/12-20/2
Ljubljana, dne 20. septembra 2012
EPA 1069-III

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

ОСМИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА НА ДОГОВОРА ЗА
ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ, ПОДПИСАН НА 16 АПРИЛ 2003 ГОДИНА В АТИНА

OCTAVA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

OSMÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

OTTENDE BERIGTIGELSEPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

ACHTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES
AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN UNTERZEICHNETEN BEITRITSVERTRAGS

KAHEKSAS PARANDUSPROTOKOLL
ATEENAS 16. APRILLIL 2003 ALLAKIRJUTATUD ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΟΓΔΟΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

EIGHTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE TREATY OF ACCESSION, SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

HUITIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 AVRIL 2003

AN tOCTÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN gCONRADH AONTACHAIS
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AN 16 AIBREÁN 2003

OTTAVO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

ASTOTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS PIEVIENOŠANĀS LĪGUMAM,
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

AŠTUNTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS DĒL STOJIMO SUTARTIES,
PASIRAŠYTOS ATĒNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

A 2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ NYOLCADIK JEGYZŐKÖNYV

IT-TMIEN PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFFIKA GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŽJONI
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

ACHTSTE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

ÓSMY PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIETNIA 2003 ROKU

OITAVA ATA DE RETIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESÃO
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

AL OPTULEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE ADERARE SEMNAT LA ATENA LA 16 APRILIE 2003

ÔSMA ZÁPISNICA O OPRAVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
PODPÍSANEJ V ATÉNACH 16. APRÍLA 2003

OSMI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODEBE O PRISTOPU,
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

KAHDEKSAS PÖYTÄKIRJA ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003
ALLEKIRJOITETUN LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

ÅTTONDE RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

**OSMI ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODBE
MED**

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO,
KRALJEVINO ŠVEDSKO,
ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA
(DRŽAVAMI ČANICAMI EVROPSKE UNIJE)
TER
ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO IN SLOVAŠKO REPUBLIKO
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,
PODPISANE 16. APRILA 2003 V ATENAH

Ker so bile v izvirniku slovenske jezikovne različice Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, ki je bila podpisana 16. aprila 2003 v Atenah in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 17. aprila 2012 stalnim predstavnanstvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

navedene napake so bile na današnji dan popravljene v skladu s prilogom na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta osmi zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на осми май две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Roma, el ocho de mayo de dos mil doce.

V Římě dne osmého května roku dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Rom, den ottende maj to tusind og tolv.

Geschehen zu Rom am achten Mai zweitausendzwölf.

Koostatud kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta mai kaheksandal päeval Roomas.

Πώμη, οκτώ Μαΐου του έτους δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Rome on the eighth day of May in the year two thousand and twelve.

Fait à Rome, le huit mai deux mille douze.

Arna déanamh sa Róimh, an t-ochtú lá de Bhealtaine sa bhliain dhá mhíle a dó dhéag.

Fatto a Roma addì otto maggio duemiladodici.

Romā, divi tūkstoši divpadsmitā gada astotajā maijā.

Priimta Romoje, du tūkstančiai dyliktuju metų gegužės aštuntą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizenketedik év május havának nyolcadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tmien jum ta' Mejju fis-sena elfejn u tħax.

Gedaan te Rome, acht mei tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Rzymie dnia ósmego maja dwa tysiące dwunastego roku.

Feito em Roma, ao oitavo dia do mês de maio do ano de dois mil e doze.

Încheiat la Roma la opt mai două mii doisprezece.

V Ríme ôsmeho mája dvetisícdvanást'.

V Rimu, osmega maja leta dva tisoč dvanajst.

Tehyt Roomassa kahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Utfärdat i Rom den åttonde maj tjugohundratolv.

Ръководител служба „Правни въпроси, дипломатически спорове и международни споразумения“

El Jefe del Servicio de Asuntos Jurídicos, lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí odboru právních věcí, diplomatických sporů a mezinárodních smluv,

Chefen for Tjenesten for Retlige Anliggender, Diplomatiske Retstvister og Traktater,

Der Leiter des Dienstes für Rechtsangelegenheiten, diplomatische Streitfälle und Verträge,

Õigusküsimuste, diplomaatiliste vaidluste ja rahvusvaheliste lepingute teenistuse juhataja,

O Προϊστάμενος της Υπηρεσίας νομικών υποθέσεων, διπλωματικών διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Service for Legal Affairs, Diplomatic Disputes and International Agreements,

Le chef du service des affaires juridiques, du contentieux diplomatique et des traités,

An Ceann Seirbhise um Ghnóthaí Dlíthiúla, Díospóidí Taidhleoireachta agus Comhaontuithe Idirnáisiúnta,

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Juridisko jautājumu, diplomātisko strīdu un starptautisko nolīgumu dienesta vadītājs,

Teisēs klausimų, diplomatinių ginčų ir tarptautinių susitarimų tarnybos vadovas,

A Jogi Ügyekkel, Diplomáciai Vitákkal és Nemzetközi Megállapodásokkal foglalkozó Szolgálat vezetője,

Il-Kap tas-Servizz għal Affarijiet Legali, Tilwim Diplomatiku u Ftehimiet Internazzjonali,

Het hoofd van de Dienst Juridische Aangelegenheden, Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Dyrektor Departamentu Spraw Prawnych, Sporów Dyplomatycznych i Traktatów,

O Chefe do Serviço dos Assuntos Jurídicos, do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

Şeful Serviciului pentru afaceri juridice, contencios diplomatic și acorduri internaționale,

Vedúci oddelenia pre právne záležitosti, diplomatické spory a medzinárodné dohody,

Vodja službe za pravne zadeve, diplomatske spore in mednarodne sporazume,

Oikeudellisten asioiden, diplomaattisten riita-asioiden ja valtiosopimusasioiden osaston päällikkö,

Chefen för avdelningen för rättsliga frågor, diplomatiska tvister och fördrag,

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

POGODE

MED

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,

KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

IN

ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,

podpisane v Atenah, dne 16. aprila 2003

(AA2003/TR, 16. aprila 2003)

(Uradni list Evropske unije L 236, 23. september 2003)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23. september 2003)

Na naslednjih mestih se beseda "usklajevanje" ali "uskladitev" v vseh slovničnih oblikah spremeni v besedo "harmonizacija" ali "harmonizacijski" in temu primerno se stavek slovnično prilagodi:

I. Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (Euratom 1957)

Naslov dve, Oddelek IV, Poglavlje III

Člen 33, drugi pododstavek;

II. Pogodba o Evropski uniji (Maastricht 1992), ki je priložena Pristopni pogodbi

a) Naslov II, Določbe, ki spreminjajo Pogodbo o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti z namenom ustanoviti Evropsko skupnost

Člen G:

- točka 20, nadomestitev člena 99,
- točka 25, novi člen 105a, odstavek 2,
- točka 36, nadomestitev člena 127, odstavek 4,
- točka 37, nov naslov IX, člen 128, prva alinea odstavka 5;

b) Protokoli, Protokol o Statutu Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke

Člen 5.3;

III. Amsterdamska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti in nekatere z njimi povezane akte (Amsterdam 1997), ki je priložena Pristopni pogodbi

Člen 2:

- točka 17, spremembe člena 100a, odstavki 5, 7, 8 in 10,
- točka 22, nadomestitev člena 117, prvi in tretji odstavek,
- točka 24, spremembe člena 127, odstavek 4,
- točka 34, spremembe člena 130r, drugi pododstavek odstavka 2;

IV. Pogodba iz Nice, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti in nekatere z njimi povezane akte (Nice 2001), ki je priložena Pristopni pogodbi

Člen 2:

- točka 2, spremembe člena 13,
 - točka 9, člen 137, točka (a) odstavka 2.
-

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на осмия протокол за поправка към Договора за присъединяване към Европейския съюз, подписан в Атина на 16 април 2003 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la Octava Acta de corrección de errores del Tratado relativo a la adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného pravopisu osmého protokolu o opravách smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archivech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af ottende berigtigelsesprotokol til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republikks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urkunde des achten Berichtigungsprotokolls zu dem am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Beitrittsvertrag zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoile antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu ühes originaaleksemplaris koostatud kaheksanda parandusprotokolli tööstatud koopia.

To ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτότυπου του όγδοου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Eighth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Accession to the European Union, signed at Athens on the 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du huitième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cōip dhlis dheimhnithe é an téacs thusa de scribhimi bhunaidh aonair an tOchtú Miontais Cheartaítheach maidir leis an gConradh i dtaoibh Aontachas leis an Aontas Eorpach, arna shinniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico dell'ottavo processo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene il 16 aprile 2003 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – astotā labojumu verbālprocesa Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai, kas parakstīts Atenās 2003. gada 16. aprīlī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā – apliecināta kopija.

Pirmau pateiktas tekstas yra Sutarties dēl Stojimo į Europos Sajungą, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, penktos klaidų aštuontojo protokolo vienintelio oriģinalo patvirtintā kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letébé helyezett szerződésre vonatkozó nyolcadik helyesírásból jegyzőkönyv egyetlen eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test ta' qabel hu kopja awtentika cċertifikata ta' l-origiinal uniku tat-Tmien Proċess-Verbal ta' Rettifika tat-Trattat ta' Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmat f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u ddepozitati fl-arkivju tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja.

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld achtste proces-verbaal van verbetering van het Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie, ondertekend te Athene op 16 april 2003 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jednego oryginalnego egzemplarza ósmego protokołu sprostowania tekstu traktatu o przystąpieniu do Unii Europejskiej, podisanego w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Oitava Ata de Retificação ao Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de al optulea proces verbal de rectificare a Tratatului de aderare la Uniunea Europeană, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiane.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálu ósmej zápisnice o oprave Zmluvy o pristúpení k Európskej únii podpísanej v Aténach 16. apríla 2003, ktorá je uložená v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen izvod edinega izvirknika osmoga zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane 16. aprila 2003 v Atenah in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoön talletetun Euroopan unioniin liittymisestä tehdyin sopimuksen oikaisemista koskevasta kahdeksannesta pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originalexemplaret av det åtonde rättelseprotokollet till det i Aten den 16 april 2003 underteknade anslutningsfördraget till Europeiska unionen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regerings arkiv.

Il Capo dell’Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati



Giuseppe Reberelli

**61. Šesti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe
(MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra
2007**

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti (MLP) (Uradni list RS-MP, št. 4/08, 17/08 (popr.), 2/10 (popr.), 7/10 (popr.) in 5/12 (popr.); v nadaljnjem besedilu: Lizbonska pogodba), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 5612-31/2012/2 (207/07) z dne 10. 9. 2012, objavljam

Š E S T I Z A P I S N I K O P O P R A V K U
Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane
v Lizboni, 13. decembra 2007,

sestavljen v Rimu, 8. maja 2012, katerega overjene kopije je vodja oddelka za pravne zadeve, diplomatske spore in mednarodne sporazume v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 008-03/12-3/2
Ljubljana, dne 20. septembra 2012
EPA 1828-IV

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

ШЕСТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА
КЪМ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
ПОДПИСАН В ЛИСАБОН НА 13 ДЕКЕМВРИ 2007 ГОДИНА

SEXTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO DE LISBOA
POR EL QUE SE MODIFICAN EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA
Y EL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA,
FIRMADO EN LISBOA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007

ŠESTÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH
LISABONSKÉ SMLOUVY
POZMĚNUJÍCÍ SMLOUVU O EVROPSKÉ UNII A SMLOUVU
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
PODEPSANÉ V LISABONU DNE 13. PROSINCE 2007

SJETTE BERIGTIGELSESPROTOKOL
TIL LISSABONTRAKTATEN
OM ÆNDRING AF TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNION OG TRAKTATEN
OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I LISSABON DEN 13. DECEMBER 2007

SECHSTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS VON LISSABON
ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION
UND DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT,
UNTERZEICHNET IN LISSABON AM 13. DEZEMBER 2007

13. DETSEMBRIL 2007. AASTAL LISSABONIS ALLAKIRJUTATUD
LISSABONI LEPINGU
(MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA LIIDU LEPINGUT JA
EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUT)
KUUES PARANDUSPROTOKOLL

ΕΚΤΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΑΒΟΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΟΣΗ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΛΙΣΑΒΟΝΑ ΣΤΙΣ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2007

SIXTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

SIXIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITÉ DE LISBONNE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE
ET LE TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
SIGNÉ À LISBONNE LE 13 DÉCEMBRE 2007

AN SÉÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LE CONRADH LIOSPÓIN
AG LEASÚ AN CHONARTHA AR AN AONTAS EORPACH AGUS AN CHONARTHA
AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,
ARNA SHÍNIÚ I LIOSPÓIN AN 13 NOLLAIG 2007

SESTO PROCESSO VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO DI LISBONA
CHE MODIFICA IL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA E IL TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,
FIRMATO A LISBONA IL 13 DICEMBRE 2007

SESTAI LABOJUMU VERBĀLPROCESS
2007. GADA 13. DECEMBRĪ LISABONĀ PARAKSTĪTAJAM
LISABONAS LĪGUMAM,
AR KO GROZA LĪGUMU PAR EIROPAS SAVIENĪBU
UN EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMU

2007 M. GRUODŽIO 13 D. LISABONOJE PASIRAŠYTOS
LISABONOS SUTARTIES,
IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SĄJUNGOS SUTARTI
IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTI,
ŠEŠTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

HATODIK JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2007. DECEMBER 13-ÁN LISSZABONBAN
ALÁÍRT LISSZABONI SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL

IS-SITT PROÇESS-VERBALI TA' RETTIFICA
TAT-TRATTAT TA' LISBONA LI JEMENDA T-TRATTAT
DWAR L-UNJONI EWROPEA
U T-TRATTAT LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,
IFFIRMAT F'LISBONA FIT-13 TA' DIČEMBRU 2007

ZESDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING
VAN HET VERDRAG VAN LISSABON
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN
VAN HET VERDRAG TOT oprichting van de Europees GEMEENSCHAP,
ONDERTEKEND TE LISSABON OP 13 DECEMBER 2007

SZÓSTY PROTOKÓŁ SPROSTOWANIA
TRAKTATU Z LIZBONY
ZMIENIAJĄCEGO TRAKTAT O UNII EUROPEJSKIEJ I TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓŁNOTE EUROPEJSKĄ
PODPISANEGO W LIZBONIE DNIA 13 GRUDNIA 2007 ROKU

SEXTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO DE LISBOA
QUE ALTERA O TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA E O TRATADO
QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,
ASSINADO EM LISBOA, EM 13 DE DEZEMBRO DE 2007

CEL DE AL ȘASELEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE LA LISABONA
DE MODIFICARE A TRATATULUI PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI A TRATATULUI
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,
SEMNAT LA LISABONA LA 13 DECEMBRIE 2007

ŠIESTA ZÁPISNICA O OPRAVE
LISABONSKEJ ZMLUVY,
KTOROU SA MENÍ A DOPĺňA ZMLUVA O EURÓPSKEJ ÚNII
A ZMLUVA O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,
PODPÍSANEJ V LISABONE 13. DECEMBRA 2007

ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODE, KI SPREMINJA
POGODOBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODOBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

KUudes PÖYTÄKIRJA
LISSABONISSA 13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 2007 ALLEKIRJOITETUN,
EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA
TEHDYN LISSABONIN SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

SJÄTTTE RÄTTSEPROTOKOLLET
TILL DET I LISSABON DEN 13 DECEMBER 2007
UNDERTECKNADE LISSABONFÖRDAGET
OM ÄNDRING AV FÖRDAGET OM EUROPEISKA UNIONEN OCH
FÖRDAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN

**ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO
O EVROPSKI UNIJI IN POGODBO
O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI**

Ker so bile v izvirniku slovenske jezikovne različice Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ki je bila podpisana 13. decembra 2007 v Lizboni in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 17. aprila 2012 stalnim predstavnanstvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

so bile navedene napake na današnji dan popravljene v skladu s Prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta šesti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadovne pogodbe.

Съставено в Рим на осми май две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Roma, el ocho de mayo de dos mil doce.

V Římě dne osmého května roku dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Rom, den ottende maj to tusind og tolv.

Geschehen zu Rom am achten Mai zweitausendzwölf.

Koostatud kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta mai kaheksandal päeval Roomas.

Πώμη, οκτώ Μαΐου του ἑτούς δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Rome on the eighth day of May in the year two thousand and twelve.

Fait à Rome, le huit mai deux mille douze.

Arna déanamh sa Róimh, an t-ochtú lá de Bhealtaine sa bhliain dhá mhíle a dó dhéag.

Fatto a Roma addì otto maggio duemiladodici.

Romā, divi tūkstoši divpadsmītā gada astotajā maijā.

Priimta Romoje, du tūkstančiai dvylitkujų metų gegužės aštuntą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizenkettédik év május havának nyolcadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tmien jum ta' Mejju fis-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Rome, acht mei tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Rzymie dnia ósmego maja dwa tysiące dwunastego roku.

Feito em Roma, ao oitavo dia do mês de maio do ano de dois mil e doze.

Încheiat la Roma la opt mai două mii doisprezece.

V Ríme ôsmeho mája dvetisícdvanášt'.

V Rimu, osmega maja leta dva tisoč dvanajst.

Tehyt Roomassa kahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Utfärdat i Rom den åtonde maj tjugohundratolv.

Ръководител служба „Правни въпроси, дипломатически спорове и международни споразумения“

El Jefe del Servicio de Asuntos Jurídicos, lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí odboru právních věcí, diplomatických sporů a mezinárodních smluv,

Chefen for Tjenesten for Retlige Anliggender, Diplomatiske Retstvister og Traktater,

Der Leiter des Dienstes für Rechtsangelegenheiten, diplomatische Streitfälle und Verträge,

Õigusküsimuste, diplomaatiliste vaidluste ja rahvusvaheliste lepingute teenistuse juhataja,

Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας νομικών υποθέσεων, διπλωματικών διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Service for Legal Affairs, Diplomatic Disputes and International Agreements,

Le chef du service des affaires juridiques, du contentieux diplomatique et des traités,

An Ceann Scirbhíse um Ghnóthaí Dlíthiúla, Díospoidí Taidhleoirreachta agus Comhaontuithe Idirnáisiúnta,

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Juridisko jautājumu, diplomātisko strīdu un starptautisko nolīgumu dienesta vadītājs,

Teisēs klausimų, diplomatinių ginčų ir tarptautinių susitarimų tarnybos vadovas,

A Jogi Ügyekkel, Diplomáciai Vitákkal és Nemzetközi Megállapodásokkal foglalkozó Szolgálat vezetője,

Il-Kap tas-Servizz għal Affarrijet Legali, Tilwim Diplomatiku u Ftehimiet Internazzjonali,

Het hoofd van de Dienst Juridische Aangelegenheden, Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Dyrektor Departamentu Spraw Prawnych, Sporów Dyplomatycznych i Traktatów,

O Chefe do Serviço dos Assuntos Jurídicos, do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

Şeful Serviciului pentru afaceri juridice, contencios diplomatic și acorduri internaționale,

Vedúci oddelenia pre právne záležitosti, diplomaticé spory a medzinárodné dohody,

Vodja službe za pravne zadeve, diplomatske spore in mednarodne sporazume,

Oikeudellisten asioiden, diplomaattisten riita-asioiden ja valtiosopimusasioiden osaston päällikkö,

Chefen för avdelningen för rättsliga frågor, diplomatiska tvister och fördrag,

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti,

podpisane v Lizboni, dne 13. decembra 2007

(CIG 14/07 in CIG 15/07, 3. december 2007)

(*Uradni list Evropske unije* C 306, 17. december 2007)

I. SPREMEMBE POGODBE O EVROPSKI UNIJI IN POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI

1. Na naslednjih mestih se beseda "usklajevanje" ali "uskladitev" v vseh slovničnih oblikah spremeni v besedo "harmonizacija" ali "harmonizacijski" in temu primerno se stavek slovnično prilagodi:

a) Člen 1, točka 50, novi člen 28d, točka (d) odstavka 1

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 47)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 36);

b) Člen 2, B. Posebne spremembe:

točka 12, novi člen 2a, drugi pododstavek odstavka 5

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 61)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 46);

točka 65, novi člen 63a, odstavek 4

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 82)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 62);

točka 67, novi člen 69b, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 86)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 65);

točka 67, novi člen 69c

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 87)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 65);

točka 81, spremembe člena 95, podtočki (b) in (c)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 93)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 70);

točka 127, spremembe člena 152, točka (d), podtočka (iv)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 111)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 84);

točka 129, spremembe člena 157, podtočka (b)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 112)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 84);

točka 142, novi člen 172a, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 115)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 86);

točka 148, novi člen 176b, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 118)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 89);

točka 149, novi člen 176c, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 118)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 90);

točka 150, novi člen 176d, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 119)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 90);

točka 158, novi člen 188c, odstavek 6

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 122)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 93);

točka 289, nadomestitev člena 308, odstavek 3

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 171)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 131);

c) SKLEPNA LISTINA, A. Izjave o določbah Pogodb

31. Izjava o členu 140 Pogodbe o delovanju Evropske unije

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 14)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 260);

2. Na naslednjih mestih se beseda "Spravni odbor" zapiše z malo začetnico kot "spravni odbor":

Člen 2, B. Posebne spremembe:

točka 239, spremembe člena 251, odstavki 8(b), 11, 12, 13 in drugi pododstavek odstavka 15

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 150, stran TL/sl 151 in stran TL/sl 152)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 116 in stran 117);

točka 265, nadomestitev člena 272, drugi pododstavek odstavka 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 160)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 123);

II. PROTOKOLI

A. Protokoli, ki se priložijo Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in po potrebi Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Protokol o prehodnih določbah, člen 3(3)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 23)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 160)

Besedilo:

"3. Ne glede na drugi pododstavek ...",

se glasi:

"3. Brez poseganja v drugi pododstavek ...".

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на шестия протокол за поправка към Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на Договора за създаване на Европейската общност, подписан в Лисабон на 13 декември 2007 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la Sexta Acta de corrección de errores del Tratado de Lisboa por el que se modifican el Tratado de la Unión Europea y el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, firmado en Lisboa el 13 de diciembre de 2007 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného pravopisu šestého protokolu o opravách Lisabonské smlouvy pozmněující Smlouvu o Evropské unii a Smlouvu o založení Evropského společenství, podepsané v Lisabonu dne 13. prosince 2007 a uložené v archivech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekraeftet genpart af originaleksemplaret af sjette berigtigelsesprotokol til Lissabontraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, undertegnet i Lissabon den 13. december 2007 og deponeret i Den Italenske Republikks regeringsarkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubliche Abschrift der Urkunft des sechsten Berichtigungsprotokolls zu dem am 13. Dezember 2007 in Lissabon unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrag von Lissabon zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft.

Ehnev tekst on 13. detembril 2007. aastal Lissabonis allakirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoile antud Lissaboni lepingu (millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Ühenduse asutamislepingut) ühes originaleksemplarist kuuanud parandusprotokoli ülestaudut koopia.

To anotérku kieymeno atópelái epikirwoménou akribéz antritýrapho tou prototópou tou éktou práktikou diórbhōsths tis Sunthήtikis tis Aiasfónas για tñn trótopoioístou tis Sunthήtikis γia tñn Ewropatikis Enosi tis Sunthήtikis parí iðrósoeis tis Ewropatikis Koinóthetas, ñ otóia utopygráphike sti Aiasfóna stis 13 Dekemþriou 2007 kai katáteþhikis óta aþgħidha tis-kujhérin tis-Italikis Δημοκρatias.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Sixth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon on the 13 December 2007 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du sixième procès-verbal de rectification du traité de Lisbonne modifiant le traité sur l'Union européenne et le traité instituant la Communauté européenne, signé à Lisbonne le 13 décembre 2007 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is còid dhilis dheimbhneú é an téacs thua de scribhinn bhunaidh aonair an Séú Miontuairisc Cheartaítheach maidir le Conraidi Liospón ag leasú an Chonartha ar an Aontas Eorpach agus an Chonartha ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, arna shiniú i Liospón an 13 Nollaig 2007 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍslidí.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del sesto processo verbale di rettifica del trattato di Lisbona che modifica il trattato sull'Unione europea e il trattato che istituise la Comunità europea, firmato a Lisbona il 13 dicembre 2007 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir origināla – sestā labojumu verbālprocesa Lisabonas Ligumam ar ko groza Ligumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, kas parakstīts Lisabonā 2007. gada 13. decembrī un deponēts Itālijas Republikas vadībā - apliecināta kopija.

Pirmau pateiktas tekstas yra Lisabonas sutarjes, iš dalies keiðiancijos Eiropos Sajungos sutarji ir Eiropos bendrijos steigimo sutarji, pasirašyti 2007 m. gruodžio 13 d. Lisabonoje ir deponuoti Itālijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, šeštojo klaidų ištaisymo protokolo vienainte originalo patvirtināta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Közösséget létrehozó szerződés módosításáról szóló, 2007. december 13-án Lisszabonban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétele helyezett Lisszaboni Szerződésre vonatkozó határidék helyesbítő jegyzőkönyv egyetlen eredeti példányának hitelesített másolata.

It-test precedingi hu vera kopja écertifikata tal-original uniku tas-Sitt Procès-Verbal ta' Rettifika tat-Trattat ta' Lisbona li jemenda i-Trattat dwar i-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi i-Komunità Ewropea, iffirmat fl'Lisbona fit-13 ta' Dicembre 2007 u ddepozitiat fl-arkivju tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

Bovenstaande tekst is een voor een sluidend gewaardeerd afschrift van het in één exemplaar opgeselde zesde proces-verbaal van verbetering van het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, ondertekend te Lissabon op 13 december 2007 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelny odsensem jedynego oryginalnego egzemplarza szóstego protokołu sprostowania tekstu Traktatu z Lizbony zmieniającego Traktat o Unii Europejskiej i Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską podpisany w Lizbonie dnia 13 grudnia 2007 r. i złożonego w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Sexta Ata de Retificação do Tratado de Lisboa que altera o Tratado da União Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia, assinado em Lisboa em 13 de Dezembro de 2007 e de que é depositário o Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de-al şaselea proces-verbala de rectificare a Tratatului de la Lisabona de a modifica a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului de instituire a Comunității Europene, semnat la Lisabona la 13 decembrie 2007 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiane.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálneho šiestej zápisnice o oprave Lisabonskej zmluvy, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva o Európskej únii a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, podpísanou v Lisabone 13. decembra 2007, ktorá je uložená v archive vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen verodostojen izvod edinega izvirnika šestega zapisnika o popravku Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, podpisane v Lizboni 13. decembra 2007 in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaaleena laaditusta, Lissabonissa 13 päivänä joulukuuta 2007 allekirjoitetusta ja Italian tasavalan hallituksen arkistoon tallitetusta telydn sopimuksesta ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen muuttamisesta telydn Lissabonin sopimukseen oikaiseesta koskevasta kuudenesta pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originaleksemplaret av det sjätte rättelseprotokollet till det i Lissabon den 13 december 2007 undertecknade Lissabonfördraget om ändring av fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regeringsarkiv.



Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

Alessandro Berrelli

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 62.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Otokom Man o izogibanju dvojnega obdavčevanja posameznikov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 31. avgusta 2012 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Otokom Man o izogibanju dvojnega obdavčevanja posameznikov, podpisani v Douglasu 27. junija 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/12).

Ljubljana, dne 21. septembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

-
- 63.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Otokom Man o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 31. avgusta 2012 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Otokom Man o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom, podpisani v Douglasu 27. junija 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/12).

Ljubljana, dne 21. septembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

64. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Islandijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 11. septembra 2012 začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Islandijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisana v Reykjaviku 4. maja 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 60/12).

Ljubljana, dne 21. septembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

65. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 10. septembra 2012 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom, podpisana v Ljubljani 9. junija 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 60/12).

Ljubljana, dne 21. septembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

<p>59. Akt o spremembi Akta o potrditvi nasledstva glede konvencij, statutov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij (MPNKSMS-A)</p> <p>60. Osmi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003</p> <p>61. Šesti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007</p> <p><i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i></p> <p>62. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Otokom Man o izogibanju dvojnega obdavčevanja posameznikov</p> <p>63. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Otokom Man o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom</p> <p>64. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Islandijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka</p> <p>65. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom</p>	<p style="text-align: right;">227</p> <p style="text-align: right;">228</p> <p style="text-align: right;">237</p> <p style="text-align: right;">248</p> <p style="text-align: right;">248</p> <p style="text-align: right;">249</p> <p style="text-align: right;">249</p>
--	---

